



REPUBLIKA E KOSOVËS – PRESIDENTI I REPUBLIKËS
REPUBLIC OF KOSOVO – PRESIDENT OF THE REPUBLIC
REPUBLIKA KOSOVA – PREDSIEDNIK REPUBLIKE

I N T E R N A T I O N A L A G R E E M E N T
R A T I F I C A T I O N D E C R E E

Pursuant to articles 90 and 18, item 2 of the Constitution of the Republic of Kosovo and Art. 4, item 3 of the Law on Ministry of Foreign Affairs and Diplomatic Service, I hereby issue the following:

D e c r e e

Ratifying the Agreement on Readmission of Persons without Residence Permit signed between the Government of the Republic of Kosovo and the Kingdom of Norway on 15 October 2010 and received by the Office of the President of the Republic of Kosovo on 29 October 2010.

The ratified agreement shall be forwarded to the Assembly of Kosovo as a notification, pursuant to Art. 18, item 3 of the Constitution of the Republic of Kosovo.

The ratified agreement shall enter into force on the date of its publication in the Official Gazette.

Decree No: DMN-030-2010

Pristina, 2 November 2010

Dr. Jakup Krasniqi
Acting President of the Republic of Kosovo

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY
ON THE READMISSION OF PERSONS WITH UNAUTHORIZED STAY**

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO,

and

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY

Determined to strengthen their co-operation in order to combat illegal immigration more effectively,

Desiring to establish, by means of this Agreement and on the basis of reciprocity, rapid and effective procedures for the identification and safe and orderly return of persons who do not, or who do no longer fulfil the conditions for entry to and stay on the territories of Kosovo or Norway, and to facilitate the transit of such persons in a spirit of co-operation,

Considering that, in appropriate cases, Kosovo and Norway should make best efforts to send third-country nationals and stateless persons who illegally entered their respective territories, back to the States of origin or permanent residence,

Acknowledging the necessity of observing human rights and freedoms, and *emphasizing* that this Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations of Kosovo and Norway arising from the Universal Declaration of Human Rights of 10 December 1948 and from international law, in particular, from the European Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the Convention of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees, the international Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966 and international instruments on extradition,

Taking into account that cooperation between Norway and Kosovo in the fields of readmission and facilitation of mutual travel is of common interest,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Article 1
Definitions**

For the purpose of this Agreement:

- (a) “*Contracting Parties*” shall mean Governments of The Republic of Kosovo and the Kingdom of Norway.

- (b) “*National of the Republic of Kosovo*” shall mean any person who holds the citizenship of the Republic Kosovo
- (c) “*National of the Kingdom of Norway*” shall mean any person who holds the citizenship of the Kingdom of Norway.
- (d) “*Third-country national*” shall mean any person who holds a citizenship other than that of Kosovo or Norway.
- (e) “*Stateless person*” shall mean any person who does not hold any citizenship.
- (f) “*Residence authorization*” shall mean a certificate of any type issued by Kosovo or Norway entitling a person to reside in its territory. This shall not include temporary permissions to stay in its territory in connection with the processing of an asylum application, or an application for a residence authorization.
- (g) “*Visa*” shall mean an authorization issued or a decision taken by Kosovo or Norway which is required with a view to entry in, or transit through, its territory. This shall not include airport transit visa.
- (h) “*Requesting State*” shall mean the State (Kosovo or Norway) submitting the readmission application pursuant to Article 5 or a transit application pursuant to Article 11 of this Agreement.
- (i) “*Requested State*” shall mean the State (Kosovo or Norway) to which a readmission application pursuant to Article 5 or a transit application pursuant to Article 11 of this Agreement is addressed.
- (j) “*Competent Authority*” shall mean any national authority of Kosovo or Norway entrusted with the implementation of this Agreement in accordance with Article 16 thereof.

SECTION I
READMISSION OBLIGATIONS

Article 2
Readmission of own nationals

- (1) The Requested State shall, upon application by the Requesting State and without further formalities other than those provided for by this Agreement, readmit to its territory all persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry to or stay on the territory of the Requesting State provided that evidence is furnished, in accordance with Article 6 of this Agreement, that they are nationals of the Requested State.
- (2) The Requested State shall, as necessary and without delay, issue the person whose readmission has been accepted with the travel document with a period of validity of at least 1 months; this is irrespective of the will of the person to be readmitted. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, the Requested State shall, within 10 calendar days, extend the validity of the travel document for return or, where necessary, issue a new travel document with the same period of validity. If the Requested State has not, within 10

calendar days, issued the travel document, extended its validity or, where necessary, renewed it, then the Requesting State may issue a travel document for return for foreigners.

Article 3

Readmission of third-country nationals and stateless persons

(1) The Requested State, upon application by the Requesting State and without further formalities other than those provided for by this Agreement, shall readmit to its territory third-country nationals or stateless persons who do not, or no longer, fulfil the conditions in force for entry to or stay on the territory of the Requesting State provided that evidence is furnished, in accordance with Article 7 of this Agreement, that such persons

(a) illegally entered the territory of Norway coming directly by air from the territory of Kosovo or illegally entered the territory of Kosovo coming directly by air from Norway;

or

(b) at the time of entry held a valid residence permit issued by the Requested State;

or

(c) at the time of entry held a valid visa issued by the Requested State and entered the territory of the Requesting State coming directly by air from the territory of the Requested State.

(2) The readmission obligation in paragraph 1 of this article shall not apply if

a) the third country national or stateless person has only been in airside transit via an International Airport of the Requested State; or

b) the Requesting State has issued to the third-country national or stateless person a visa or residence permit before or after entering its territory unless

- that person is in possession of a visa or residence permit, issued by the Requested State, which has a longer period of validity; or
- the visa or residence permit issued by the Requesting State has been obtained by using forged or falsified documents.

(3) After the Requested State has given a positive reply to the readmission application, the Requesting State issues the person whose readmission has been accepted a travel document recognized by the Requested State. If the Requesting State is Kosovo this travel document is the Kosovo Travel Paper for Foreigners (Annex 7). If the Requesting State is Norway this travel document is Norwegian laissez-passer (Annex 8).

Article 4

Readmission in error

The Requesting State shall take back any person readmitted by the Requested State if it is established, within a period of 3 months after the transfer of the person concerned, that the requirements laid down in articles 2 or 3 of this Agreement are not met.

In such cases the procedural provisions of this Agreement shall apply mutatis mutandis and the Requested State shall also communicate all available information relating to the actual identity and nationality of the person to be taken back.

SECTION II READMISSION PROCEDURE

Article 5 Readmission application

- (1) Subject to paragraph 2 of this article, any transfer of a person to be readmitted on the basis of one of the obligations contained in Articles 2 and 3 shall require the submission of a readmission application to the competent authority of the Requested State.
- (2) If the person to be readmitted is in possession of a valid travel document or identity card and, in the case of third country nationals or stateless persons, a valid visa or residence authorization of the Requested State, the transfer of such person can take place without the Requesting State having to submit a readmission application or written communication to the competent authority of the Requested State.
- (3) The readmission application shall contain the following information:
 - a) all available particulars of the person to be readmitted (e.g. given names, surnames, date and place of birth, sex and the last place of residence);
 - b) means of evidence regarding nationality, the conditions for the readmission of third-country nationals and stateless persons.
- (4) Where necessary, the readmission application should also contain the following information:
 - a) a statement indicating that the person to be transferred may need help or care, provided the person concerned has explicitly consented to the statement;
 - b) any other protection or security measure which may be necessary in the individual transfer case.
- (5) A common form to be used for readmission applications is attached as Annex 5 to this Agreement.

Article 6 Means of evidence regarding nationality

- (1) Nationality of the Requested State pursuant to Article 2 (1) of this Agreement may be:
 - a) proven by any of the documents listed in Annex 1 to this Agreement even if their period of validity has expired. If such documents are presented, the Requested State shall recognize the nationality without further investigation being required. Proof of nationality cannot be furnished through forged or falsified documents.
 - b) assumed on the basis of any of the documents listed in Annex 2 to this Agreement even if their period of validity has expired. If such documents are presented, the Requested State shall deem the nationality to be established, unless it can prove

otherwise on the basis of an investigation with participation of the competent authorities of the Requesting State. Nationality cannot be established through forged or falsified documents.

(2) If none of the documents listed in annexes 1 or 2 can be presented, the competent diplomatic representation of the Requested State shall interview the person to be readmitted within 14 calendar days, in order to obtain the information to establish his or her nationality. This time limit begins with the date of receipt of the readmission application.

Article 7

Means of evidence regarding third-country nationals and stateless persons

(1) The conditions for the readmission of third-country nationals and stateless persons pursuant to Article 3 (1) (a) of this Agreement may be:

- a) proven by any of the documents listed in Annex 3a to this Agreement. Such documents can not be forged or falsified. The Requested State shall carry out an investigation and give an answer within 28 calendar days. In the event of a positive answer or if no answer is given within the established time limit, it is deemed that the Requested state shall recognize the illegal entrance on the territory of the Requesting state from its territory.
- b) established on the basis of any of the documents listed in Annex 3b to the present Agreement. Such documents can not be forged or falsified. If such documents are presented, the Requested State shall carry out an investigation and shall give an answer within 28 calendar days. In the event of a positive answer, or if no answer is given within the established time limit, it is deemed that the Requested State shall recognize the illegal entrance on the territory of the Requesting State from its territory.

(2) The unlawful entry to the territory of the Requesting State pursuant to Article 3 (1) (a) of this Agreement shall be established by means of the travel documents of the person concerned in which the necessary visa or residence permit for the territory of the Requesting State are missing. A duly motivated statement by the Requesting State that the person concerned has been found not having the necessary travel documents, visa or residence permit shall likewise provide prima facie evidence of the unlawful entry or residence.

(3) The conditions for the readmission of third-country nationals and stateless persons pursuant to Article 3 (1) (b) and (c) of this Agreement may be:

- a) proven by any of the documents listed in Annex 4a to this Agreement. If such documents are presented, the Requested State shall recognize the residence of such persons in its territory without further investigation being required.
- b) established on the basis of any of the documents listed in Annex 4b to the present Agreement. Such documents can not be forged or falsified. If such documents are presented, the Requested State shall carry out an investigation and shall give an answer within a maximum of 28 calendar days. In the event of a positive answer, or if not proven otherwise, or if no answer is given when the time limit has expired, it

is deemed that the Requested State shall recognize the illegal entrance on the territory of the Requesting State from its territory.

Article 8

Time limits

(1) The application for readmission must be submitted to the competent authority of the Requested State within one year after the Requesting State's competent authority has gained knowledge that a third-country national or a stateless person does not, or does no longer, fulfil the conditions in force for lawful entry, or residence.

Readmission obligation shall not arise in case if the readmission application regarding such persons is submitted after the expiry of the mentioned term. Where there are legal or factual obstacles to the application being submitted in time, the time limit shall, upon request, be extended until the obstacles are resolved.

(2) A readmission application shall be replied to by the Requested State without undue delay, and in any event within 28 calendar days after the date of receipt of such application. Where there are legal or factual obstacles to the application being replied to in time, this time limit shall, upon duly motivated request, be extended, with 15 additional calendar days.

If there was no reply within the time limits referred to in this paragraph, the transfer shall be deemed to have been agreed to.

(3) Reasons for refusal of a readmission request shall be given to the Requesting State.

(4) After agreement has been given or, where applicable after expiry of the time limits laid down in paragraph 2, the person concerned shall be transferred without delay and at most within 3 months. Upon request from the Requesting State this time limit may be extended by the time needed to resolve legal or factual obstacles to the transfer.

Article 9

Transfer modalities and modes of transportation

(1) Before the transfer of a person, the competent authorities of the Requesting State and the Requested State shall make arrangements in writing in advance regarding the transfer date, the point of entry, possible escorts and other information relevant to the transfer.

(2) All means of transportation, whether by air, land or sea, shall be allowed. Transfer by air shall not be restricted to the use of the national carriers of the Requesting State or the Requested State and may take place by using scheduled flights as well as charter flights. In case of need for escorts, such escorts shall not be restricted to authorized persons of the Requesting State, provided that they are authorized persons from Kosovo or Norway.

SECTION III.
TRANSIT OPERATIONS

Article 10
Principles

- (1) Kosovo and Norway should restrict the transit of third-country nationals or stateless persons to cases where such persons cannot be returned to the State of destination directly.
- (2) The Requested State shall allow the transit of third-country nationals or stateless persons, if the further transportation of such persons in possible other States of transit and the readmission by the State of destination is guaranteed.
- (3) Transit of third-country nationals or stateless persons shall be carried out under escorts, if so requested by the Requested State. The procedural details for escorted transit operations may be laid down in the implementing protocols in accordance with Article 16.
- (4) Transit can be refused by the Requested State
 - a) if the third-country national or the stateless person runs the real risk of being subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment or the death penalty or of persecution because of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political conviction in the State of destination or another State of transit; or
 - b) if the third-country national or the stateless person shall be subject to criminal prosecution or sanctions in the Requested State or in another State of transit; or
 - c) on grounds of public health, domestic security, public order or other national interests of the Requested State.
- (5) The Requested State may revoke any authorisation issued if circumstances referred to in paragraph 4 of this Article subsequently arise or come to light which stand in the way of the transit operation, or if the onward journey in possible States of transit or the readmission by the State of destination is no longer guaranteed.
In such cases, the requesting state shall take back the third country national or stateless person as needed and without any delay.

Article 11
Transit procedure

- (1) An application for transit operations must be submitted to the competent authority of the Requested State in writing and is to contain the following information:
 - a) type of transit (by air, land or sea), route of transit, other States of transit, if any, and the State of final destination;
 - b) the particulars of the person concerned (given name, surname, maiden name, other names used/by which known or aliases, date of birth, sex and where possible – place of birth, nationality, language, type and number of travel document);
 - c) envisaged point of entry, time of transfer and possible use of escorts;

- d) a declaration that in the view of the Requesting State the conditions pursuant to Article 10 (2) are met, and that no reasons for a refusal pursuant to Article 10 (4) are known of.

A common form to be used for transit applications is attached as annex 6 to this Agreement.

(2) The Requested State shall, within 10 calendar days after receiving the application and in writing, inform the Requesting State of its consent to the transit operation, confirming the point of entry and the envisaged time of admission, or inform it of the transit refusal and of the reasons for such refusal.

(3) If the transit operation takes place by air, the person to be readmitted and possible escorts shall be exempted from having to obtain an airport transit visa.

(4) The competent authorities of the Requested State shall, subject to mutual consultations, assist in the transit operations, in particular through the surveillance of the persons in question and the provision of suitable amenities for that purpose.

SECTION IV COSTS

Article 12 Transport and transit costs

All transport costs incurred in connection with readmission and transit operations pursuant to this Agreement as far as the border of the State of final destination shall be borne by the Requesting State, as well as the transport and maintenance costs of the Requested State relating to the return of persons in accordance with Article 4 of this Agreement.

SECTION V DATA PROTECTION AND NON-AFFECTION CLAUSE

Article 13 Data Protection

The communication of personal data shall only take place if such communication is necessary for the implementation of this Agreement by the competent authorities of Kosovo or Norway as the case may be. When communicating, processing or treating personal data in a particular case, the competent authorities of Kosovo shall abide by the relevant legislation of Kosovo and the competent authorities of Norway shall abide by the relevant legislation of Norway.

Additionally the following principles shall apply:

- (a) personal data must be processed fairly and lawfully;
- (b) personal data must be collected for the specified, explicit and legitimate purpose of implementing this Agreement and not further processed by the communicating authority nor by the receiving authority in a way incompatible with that purpose;

- (c) personal data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purpose for which they are collected and/or further processed; in particular, personal data communicated may concern only the following:
 - the particulars of the person to be transferred (given names, surnames, other names used/by which known or aliases, sex, civil status, date and place of birth, current and any previous nationality);
 - passport, identity card or driving license and other identification or travel documents (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue);
 - stop-overs and itineraries;
 - other information needed to identify the person to be transferred or to examine the readmission requirements pursuant to this Agreement;
- (d) personal data must be accurate and, where necessary, kept up to date;
- (e) personal data must be kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than is necessary for the purpose for which the data were collected or for which they are further processed;
- (f) both the communicating authority and the receiving authority shall take every reasonable step to ensure as appropriate the rectification, erasure or blocking of personal data where the processing does not comply with the provisions of this article, in particular because that data are not adequate, relevant, accurate, or they are excessive in relation to the purpose of processing. This includes the notification of any rectification, erasure or blocking to the other Contracting Party;
- (g) upon request, the receiving authority shall inform the communicating authority of the use of the communicated data and of the results obtained there from;
- (h) personal data may only be communicated to the competent authorities. Further communication to other bodies requires the prior consent of the communicating authority;
- (i) the communicating and the receiving authorities are under an obligation to make a written record of the communication and receipt of personal data.

Article 14 **Non-affection clause**

- (1) This Agreement shall be without prejudice to the rights, obligations and responsibilities of Kosovo and Norway arising from International Law and, in particular, from any applicable International Convention or agreement to which they are Contracting Parties, including those referred to in the Preamble.
- (2) Nothing in this Agreement shall prevent the return of a person under other formal or informal arrangements.

SECTION VI
IMPLEMENTATION AND APPLICATION

Article 15
Joint Expert Group

(1) The Contracting Parties shall set up a joint expert group (hereinafter referred to as “the Expert Group”) which will in particular have the task

- a) to monitor the application of this Agreement;
- b) to propose amendments to this Agreement and its Annexes when necessary.

(2) The Expert Group shall meet when necessary at the request of one of the Contracting Parties.

Article 16
Implementing Protocols

Contracting Parties may draw up implementing Protocols which shall cover rules on

- (a) designation of the competent authorities;
- (b) border crossing points for the transfer of persons;
- (c) mechanism of communication between the competent authorities;
- (d) conditions for escorted returns of persons, including the transit of third-country nationals and stateless persons under escort;
- (e) additional means and documents necessary to implement this agreement;
- (f) modes and procedures for recovering costs in connection with implementation of Article 12 of this Agreement.

SECTION VII
FINAL PROVISIONS

Article 17
Amendments to the Agreement

This Agreement may be amended and supplemented by mutual consent of the Contracting Parties. Amendments and supplements shall be drawn up in the form of separate protocols, which shall form an integral part of this Agreement, and enter into force in accordance with the procedure laid down in Article 19 of this Agreement.

Article 18
Registration of the Agreement

The message for registering this agreement at the United Nations Secretariat pursuant to Article 102 of the United Nations Charter will be conveyed immediately after its entry into force by the Government of the Kingdom of Norway. The other Contracting Party will be notified by communicating the number of registration in the UN, when this number has been confirmed by the United Nations Secretariat.

Article 19
Entry into force, duration and termination

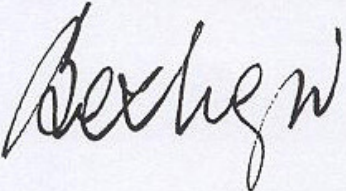
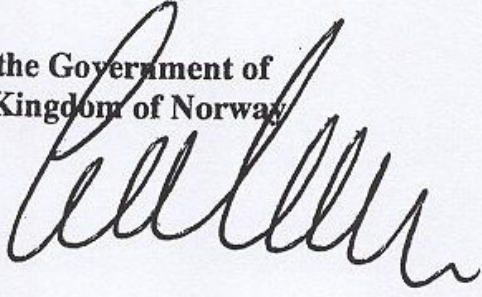
- (1) This Agreement shall be ratified or approved by the Contracting Parties in accordance with their national legislation.
- (2) Subject to paragraph 3 of this article, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify each other that the procedures referred to in the first paragraph have been completed.
- (3) This Agreement is concluded for an unlimited period.

Each Contracting Party may denounce this Agreement by officially notifying the other Contracting Party. This Agreement shall be terminated six months after such notification is received.

Article 20
Annexes

Annexes 1 to 8 shall form an integral part of this Agreement.

Done at on the day of in the year in duplicate in the Albanian, English, Norwegian and Serbian languages, each of these texts being equally authentic. In case of divergences, the English text shall prevail.

<p>For the Government of The Republic of Kosovo</p> 	<p>For the Government of the Kingdom of Norway</p> 
--	--

Annex 1

LISTS OF DOCUMENTS REPRESENTING CLEAR PROOF OF NATIONALITY (ARTICLE 6 (1) LIT. A)

For Norway

- passports of any kind (national passports, diplomatic passports, service passports, collective passports and surrogate passports including children's passports);
- military service books and military identity cards;
- seaman's registration books, skippers' service cards and seaman's passports;
- citizenship certificates and other official documents that mention or indicate citizenship.

For Kosovo:

- citizenship certificates and other official documents that mention or indicate citizenship.
- birth certificate
- identity cards (including temporary and provisional ones);
- passports of any kind (passports, diplomatic passports, official passports).

Annex 2

LISTS OF DOCUMENTS REPRESENTING PRIMA FACIE EVIDENCE OF NATIONALITY (ARTICLE 6 (1) LIT. B))

For Norway:

- photocopies of any of the documents listed for Norway in annex 1 to this Agreement;
- driving licenses or photocopies thereof;
- birth certificates or photocopies thereof;
- company identity cards or photocopies thereof;
- statements by witnesses;
- statements made by the person concerned and language spoken by him or her, including the results of any official test conducted to establish the person's nationality. For the purpose of this Annex, the term 'official test' is defined as a test commissioned or conducted by the authorities of the Requesting State and validated by the Requested State;
- any other document which may help to establish the nationality of the person concerned.

For Kosovo:

- photocopies of any of the documents listed for Kosovo in annex 1 to this Agreement;
- driving licenses or photocopies thereof;
- birth certificates or photocopies thereof;
- company identity cards or photocopies thereof;
- statements by witnesses;
- statements made by the person concerned and language spoken by him or her, including the results of any official test conducted to establish the person's nationality. For the purpose of this Annex, the term 'official test' is defined as a test commissioned or conducted by the authorities of the Requesting State and validated by the Requested State;
- any other document which may help to establish the nationality of the person concerned.

**COMMON LIST OF DOCUMENTS
REGARDING THIRD COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS
(ARTICLE 7 (1))**

PART A

- named tickets of air, train, coach or boat passages, which testify to the presence and the itinerary of the person concerned from the territory of the Requested State directly to the territory of the Requesting State;
- passenger lists of air, train, coach or boat passages which testify to the presence and the itinerary of the person concerned from the territory of the Requested State directly to the territory of the Requesting State.

PART B

- official statements made, in particular, by border authority staff of the Requesting State and other witnesses who can testify to the person concerned crossing the border;
- documents, certificates and bills of any kind (e.g. hotel bills, appointment cards for doctors/dentists, entry cards for public/private institutions, car rental agreements, credit card receipts etc.) which clearly show that the person concerned stayed on the territory of the Requested State;
- information showing that the person concerned has used the services of postal services, a transport or travel agency;
- official statement by the person concerned in judicial or administrative proceedings.

**COMMON LIST OF DOCUMENTS
REGARDING THIRD-COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS
(ARTICLE 7 (3))**

PART A

- valid visa and/or residence authorisation issued by the Requested State;
- entry/departure stamps or similar endorsement in the travel document of the person concerned or other evidence of entry/departure.

PART B

- Photocopies of any of the documents listed in Part A.

Annex 5

[Emblem of]

.....
.....
..... (Place and date)
.....
.....
..... (Designation of competent authority of the requesting state)

Reference:

□

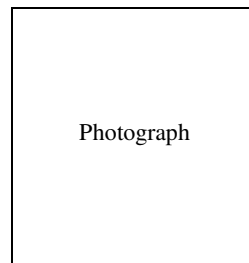
To

.....
.....
.....
.....
..... (Designation of competent authority of the requested state)

READMISSION APPLICATION
pursuant to Article 5 of the Agreement
between Kosovo and Norway
on the readmission of persons with unauthorized stay

A. PERSONAL DETAILS

1. Full name (underline surname):
.....
2. Maiden name:
.....
3. Date and place of birth:
.....
4. Address of residence in the state of origin or permanent residence
.....
5. Nationality and language:
.....
6. Civil status:
single divorced married
If married: name of spouse widowed
Names and age of children (if any)
.....
.....



-
.....]
7. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks etc.):
.....
8. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):
.....
If married: name of spouse
Names and age of children (if any)
.....
.....
.....
9. Last address in the Requesting State:
.....

B. MEANS OF EVIDENCE ATTACHED

- | | |
|--|--|
| 1.
(Passport No.)
.....
(issuing authority) |
(date and place of issue)
.....
(expiry date) |
| 2.
(Identity card No.)
.....
(issuing authority) |
(date and place of issue)
.....
(expiry date) |
| 3.
(Driving licence No.)
.....
(issuing authority) |
(date and place of issue)
.....
(expiry date) |
| 4.
(Other official document No.)
.....
(issuing authority) |
(date and place of issue)
.....
(expiry date) |

C. SPECIAL CIRCUMSTANCES RELATING TO THE TRANSFEREE

1. State of health
(e.g. possible reference to special medical care; Latin name of disease):
.....
2. Indication of particularly dangerous person
(e.g. suspected of serious offence; aggressive behaviour):
.....

D. OBSERVATIONS

.....
.....
.....

.....
(Signature the competent *authority of the requesting state*)

Annex 6

[Emblem of
.....]

.....
.....
..... (Place and date)
.....
(Designation of the competent authority of the
requesting state)

Reference:

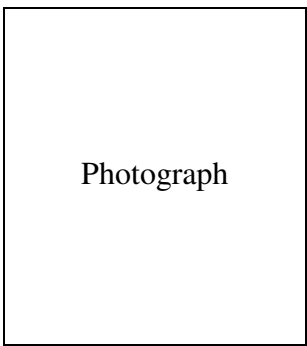
To
.....
.....
.....
(Designation of competent authority of the
requested state)

TRANSIT APPLICATION

**pursuant to Article 11 of the Agreement
between Kosovo and Norway
on the readmission of persons with unauthorized stay**

A. PERSONAL DETAILS

- 1. Full name (underline surname):
.....
- 2. Maiden name:
.....
- 3. Date and place of birth:
.....



- 4. Sex and physical description (height, color of eyes, distinguishing marks etc.):
.....
- 5. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):
.....

6. Nationality and language:

.....

B. TRANSIT OPERATION

1. Type of transit

- by air by sea by land

2. State of final destination

.....

3. Possible other States of transit

.....

4. Proposed border crossing point, date, time of transfer and possible escorts

.....

.....

.....

5. Admission guaranteed in any other transit State and in the State of final destination
(Article 10 paragraph 2)

- yes no

6. Knowledge of any reason for a refusal of transit
(Article 10 paragraph 4)

- yes no

C. OBSERVATIONS

.....

.....

.....

.....

.....
(Signature of the requesting authority) (Seal/stamp)



NO. SERIK

Republika e Kosovës
 Republika Kosova-Republic of Kosovo
 Qeveria -Vlada-Government

Ministria e Punëve të Brendshme-Ministarstvo Unutasnjih Poslova-Ministry of Internal Affairs

FLETEUDHETIMI PËR TE HUAJT/TRAVEL DOCUMENT FOR FOREIGNERS/PUTNA ISPRAVA ZA STRANCE

Arsyet e lëshimit të fletudhëtimit për të huaj
 Reasons for issuance of your Travel Document
 Razlozi izdavanja putne isprave za strance

Destinacioni i udhëtimit
 Travel destination
 Odredište putovanja

Emri dhe Mbiemri (mbiemri i vajzërisë)
 Name and Surname (maiden name)
 Ime i prezime (devojačko prezime)

Vendi dhe data e lindjes
 Place and date of birth
 Mesto i datum rođenja

Shtetësia
 Citizenship
 Državljanstvo

Për fëmijët nën moshën 16 vjeçare/For children under 16/serbisht/ Za decu ispod 16 godina/engleski/srpski:

EMRI DHE MBIEMRI
 NAME AND SURNAME
 IME I PREZIME

VENDI DHE DATA E LINDJES
 PLACE AND DATE OF BIRTH
 MESTO I DATUM ROĐENJA

Data e lëshimit dhe skadimit të fletudhëtimit për të huaj.
 Date of issuance and expiry date of your Travel Document
 Datum izdavanja i isteka roka putne isprave za strance

Organi kompetent për lëshim
 Competent issuing authority
 Nadležni organ za izdavanje

Me dt/on/dana: __/__/____;

Vula dhe nënshkrimi i personit zyrtar
 Stamp and Signature of the Official



**National Police Immigration Service
Norway**

Laissez-Passer

STAT/STATE

Norge/Norway/Norvège

Reg.nr

Registration no./N^o d'enregistrement

Gyldig for en reise fra: Norge/Norway/Norvège

Valid for one journey from/Valable pour un seul voyage de

Til:

to/à

Etternavn:

Name/Nom

Fornavn:

Given name/Prénom

Fødselsdato:

Date of birth/Date de naissance

Høyde:

Height/Taille

Spesielle kjennetegn:

Distinguishing marks/Signes particuliers

Nasjonalitet:

Nationality/Nationalité

Adresse i hjemlandet (dersom denne er kjent):

Address in home country (if known)/Adresse dans le pays d'origine (si connue)

Stempel

Seal/Stamp

Sceau/Cachet

Utstedende myndighet: Politiets Utlendingsenhet/National Police Immigration Service

Issuing authority/Autorité de délivrance

Utstedt i:

Issued at/Lieu de délivrance

Utstedt den:

Issued on/Date de délivrance

Underskrift:

Signature/Signature

FOTO
Photo/Photo

Merknader/Remarks/Observations:

Utstedt i henhold til Utlendingsforskriften § 73 a / Issued according to the Immigration regulations § 73.
Harmonised with EU Council Recommendation concerning adoption of a standard document for the
expulsion of third-country nationals.

Joint Declaration concerning Article 2 (1)

“The Contracting Parties take note that, according to the nationality laws of Republic of Kosovo and the Kingdom of Norway, it is not possible for a Kosovo or Norwegian citizen to be deprived of his or her nationality without acquiring another nationality.

The Contracting Parties agree to consult each other in due time, should this legal situation change.”

**AVTALE
MELLOM REPUBLIKKEN KOSOVOS REGJERING OG
KONGERIKET NORGES REGJERING
OM TILBAKETAKING AV PERSONER UTEN LOVLIG OPPHOLD**

DE HØYE AVTALEPARTER,

REPUBLIKKEN KOSOVOS REGJERING

og

KONGERIKET NORGES REGJERING,

som er fast bestemt på å styrke samarbeidet seg imellom med sikte på en mer effektiv bekjempelse av ulovlig innvandring,

som ønsker gjennom denne avtale og på gjensidig grunnlag å etablere hurtige og effektive prosedyrer for identifikasjon og trygg og ordnet retur av personer som ikke, eller ikke lenger, oppfyller vilkårene for innreise og opphold på Kosovos eller Norges territorium, og som i samarbeidets ånd ønsker å lette transitten for slike personer,

som tar i betraktning at Kosovo og Norge, der det er aktuelt, bør bestrebe seg på å sende tredjelandsborgere og statsløse personer som ulovlig har reist inn på deres respektive territorier, tilbake til opprinnelsesstaten eller staten der de har fast opphold,

som erkjenner at menneskerettighetene og de grunnleggende friheter må respekteres, og som understreker at denne avtale ikke berører Kosovos og Norges rettigheter og forpliktelser i henhold til verdenserklæringen om menneskerettighetene av 10. desember 1948 og i henhold til folkeretten, særlig den europeiske konvensjon av 4. november 1950 om beskyttelse av menneskerettighetene og de grunnleggende friheter, konvensjon av 28. juli 1951 og protokoll av 31. januar 1967 om flyktningers stilling, den internasjonale konvensjon av 16. desember 1966 om sivile og politiske rettigheter samt internasjonale instrumenter om utlevering,

som tar hensyn til at det er i Norges og Kosovos felles interesse å samarbeide om tilbaketaking og lettelser ved reise mellom deres to land,

ER BLITT ENIGE OM FØLGENDE:

Artikkel 1

Definisjoner

I denne avtale menes med

- a) «*avtaleparter*»: Republikken Kosovos regjering og Kongeriket Norges regjering,
- b) «*kosovisk statsborger*»: enhver som er statsborger i Republikken Kosovo,
- c) «*norsk statsborger*»: enhver som er statsborger i Kongeriket Norge,
- d) «*tredjelandsborger*»: enhver som er statsborger i en annen stat enn Kosovo eller Norge,
- e) «*statsløs person*»: enhver som ikke innehar et statsborgerskap,
- f) «*oppholdstillatelse*»: enhver form for skriftlig bekreftelse som er utstedt av Kosovo eller Norge, og som gir en person rett til å oppholde seg på vedkommende stats territorium. Dette omfatter ikke midlertidig tillatelse til å oppholde seg på territoriet i forbindelse med behandling av asylsøknad eller søknad om oppholdstillatelse,
- g) «*visum*»: tillatelse som er utstedt eller beslutning som er truffet av Kosovo eller Norge, og som kreves ved innreise på eller transitt gjennom deres respektive territorier. Dette omfatter ikke visum for transitt via lufthavn,
- h) «*den anmodende stat*»: den stat (Kosovo eller Norge) som fremmer en anmodning om tilbaketaking i henhold til artikkel 5 eller en anmodning om transitt i henhold til artikkel 11 i denne avtale,
- i) «*den anmodede stat*»: den stat (Kosovo eller Norge) som en anmodning om tilbaketaking i henhold til artikkel 5 eller en anmodning om transitt i henhold til artikkel 11 i denne avtale rettes til,
- j) «*kompetent myndighet*»: enhver nasjonal myndighet i Kosovo eller i Norge som er gitt i oppgave å gjennomføre denne avtale, i samsvar med artikkel 16 i avtalen.

DEL I

TILBAKETAKINGSPLIKTER

Artikkel 2

Tilbaketaking av egne statsborgere

1. Den anmodede stat skal på anmodning fra den anmodende stat og uten andre formaliteter enn dem som er fastsatt i denne avtale, ta tilbake enhver person som ikke, eller ikke lenger, oppfyller gjeldende vilkår for innreise eller opphold på den anmodende stats territorium, dersom det i samsvar med artikkel 6 i denne avtale kan dokumenteres at vedkommende er statsborger i den anmodede stat.

2. Når anmodning om tilbaketaking er akseptert, skal den anmodede stat etter behov og uten opphold utstyre personen som tas tilbake, med reisedokumenter med minst én måneds gyldighet; dette skjer uten hensyn til om vedkommende ønsker å bli returnert eller ikke. Dersom vedkommende av juridiske eller faktiske årsaker ikke kan sendes tilbake i løpet av reisedokumentenes opprinnelige gyldighetsperiode, skal den anmodede stat innen ti kalenderdager forlenge laissez-passer-dokumentets gyldighet eller om nødvendig utstede

nye reisedokumenter med samme gyldighet. Dersom den anmodede stat ikke har utstedt de nødvendige reisedokumentene, forlenget deres gyldighet eller om nødvendig fornyet dem innen ti kalenderdager, kan den anmodende stat utstede laissez-passer for utenlandske statsborgere.

Artikkel 3

Tilbaketaking av tredjelandsborgere og statsløse personer

1. Den anmodede stat skal på anmodning fra den anmodende stat og uten andre formaliteter enn dem som er fastsatt i denne avtale, ta tilbake en tredjelandsborger eller statsløs person som ikke, eller ikke lenger, oppfyller gjeldende vilkår for innreise eller opphold på den anmodende stats territorium, dersom det i samsvar med artikkel 7 i denne avtale kan dokumenteres at vedkommende

a) ulovlig har reist direkte fra Kosovos territorium inn på norsk territorium med fly eller ulovlig har reist direkte fra Norge inn på Kosovos territorium med fly,

eller

b) på innreisetidspunktet hadde gyldig oppholdstillatelse i den anmodede stat,

eller

c) på innreisetidspunktet hadde gyldig visum til den anmodede stat og hadde reist direkte fra den anmodede stats territorium inn på den anmodende stats territorium med fly.

2. Tilbaketakingsplikten i nr. 1 i denne artikkel gjelder ikke

a) dersom tredjelandsborgeren eller den statsløse personen kun har vært i lufthavnstransitt i en internasjonal lufthavn i den anmodede stat, eller

b) dersom den anmodende stat har utstedt visum eller oppholdstillatelse til tredjelandsborgeren eller den statsløse personen før eller etter innreise på dens territorium, med mindre

– vedkommende har visum eller oppholdstillatelse med lengre gyldighet utstedt av den anmodede stat, eller

– visum eller oppholdstillatelse utstedt av den anmodende stat er fremkommet ved hjelp av falske eller forfalskede dokumenter.

3. Når den anmodede stat har svart bekreftende på tilbaketakingsanmodningen, skal den anmodende stat utstyre vedkommende som tas tilbake, med reisedokumenter som anerkjennes av den annen stat. Dersom den anmodende stat er Kosovo, skal dette reisedokumentet være kosovisk reisedokument for utenlandske statsborgere (vedlegg 7). Dersom den anmodende stat er Norge, skal dette reisedokumentet være norsk laissez-passer (vedlegg 8).

Artikkel 4

Tilbaketaking på feilaktig grunnlag

Den anmodende stat skal ta tilbake enhver person som den anmodede stat har tatt tilbake, dersom det senest tre måneder etter at vedkommende er returnert, fastslås at kravene fastsatt i artikkel 2 eller 3 i denne avtale ikke er oppfylt.

I dette tilfellet får prosedyrene fastsatt i denne avtale tilsvarende anvendelse, og den anmodede stat skal oversende alle tilgjengelige opplysninger om vedkommendes egentlige identitet og nasjonalitet.

DEL II

TILBAKETAKINGSPROSEDYRE

Artikkel 5

Anmodning om tilbaketaking

1. Med forbehold for nr. 2 i denne artikkel forutsetter enhver retur av en person i henhold til en av forpliktelsene i artikkel 2 og 3 at det fremmes anmodning om tilbaketaking for den anmodede stats kompetente myndighet.

2. Dersom vedkommende som skal tas tilbake, innehar gyldige reisedokumenter eller gyldig identitetskort og, dersom han eller hun er borger av et tredjeland eller er statsløs, i tillegg har gyldig visum til eller oppholdstillatelse i den anmodede stat, kan vedkommende sendes tilbake uten at den anmodende stat behøver å fremme anmodning om tilbaketaking for eller sende en skriftlig meddelelse til den anmodede stats kompetente myndighet.

3. En anmodning om tilbaketaking skal inneholde følgende informasjon:

- a) alle tilgjengelige opplysninger om vedkommende som skal tas tilbake (f.eks. fornavn, etternavn, fødselsdato, fødested, kjønn samt siste oppholdssted),
- b) bevis på statsborgerskap og vilkår for tilbaketaking av tredjelandsborgere og statsløse personer.

4. Om nødvendig bør tilbaketakingsanmodningen inneholde også følgende informasjon:

- a) en erklæring om at personen som sendes tilbake, kan trenge hjelp eller pleie, forutsatt at vedkommende uttrykkelig har gitt samtykke til det,
- b) annen form for beskyttelse eller sikkerhet som kan være nødvendig i den enkelte tilbaketakingssak.

5. Et felles skjema til bruk ved anmodning om tilbaketaking følger som vedlegg 5 til denne avtale.

Artikkel 6

Bevis på statsborgerskap

1. Statsborgerskap i den anmodede stat i henhold til artikkel 2 nr. 1 i denne avtale

a) kan dokumenteres med et av dokumentene oppført i vedlegg 1 til denne avtale, selv om dokumentet ikke lenger er gyldig. Dersom et slikt dokument forevises, skal den anmodede stat anerkjenne statsborgerskapet uten ytterligere krav til verifisering. Falske eller forfalskede dokumenter kan ikke anses som bevis på statsborgerskap,

b) kan sannsynliggjøres på grunnlag av et av dokumentene oppført i vedlegg 2 til denne avtale, selv om dokumentet ikke lenger er gyldig. Dersom et slikt dokument forevises, skal den anmodede stat anse statsborgerskapet for å være fastslått, med mindre den kan motbevise dette etter å ha gjennomført en undersøkelse der den anmodende stats kompetente myndigheter har deltatt. Statsborgerskap kan ikke fastslås ved hjelp av falske eller forfalskede dokumenter.

2. Dersom ingen av dokumentene i vedlegg 1 eller 2 kan forevises, skal den anmodede stats kompetente diplomatiske stasjon innen 14 kalenderdager intervju personene som skal tas tilbake, for å få fastslått vedkommendes statsborgerskap. Denne tidsfristen løper fra den dag tilbaketakingsanmodningen mottas.

Artikkel 7

Dokumentasjon vedrørende tredjelandsborgere og statsløse personer

1. Vilkårene for tilbaketaking av tredjelandsborgere og statsløse personer i henhold til artikkel 3 nr. 1 bokstav a) i denne avtale anses oppfylt når dette

a) kan dokumenteres med et av dokumentene oppført i vedlegg 3a til denne avtale. Falske eller forfalskede dokumenter kan ikke anses som bevis. Den anmodede stat skal iverksette en undersøkelse og gi svar innen 28 kalenderdager. Dersom den svarer bekreftende på anmodningen eller lar være å svare innen den fastsatte fristen, skal den anmodede stat anses for å ha anerkjent at vedkommende ulovlig har reist inn på den anmodende stats territorium fra dens eget territorium,

b) kan fastslås på grunnlag av et av dokumentene oppført i vedlegg 3b til denne avtale. Falske eller forfalskede dokumenter kan ikke anses som bevis. Dersom et slikt dokument forevises, skal den anmodede stat iverksette en undersøkelse og gi svar innen 28 kalenderdager. Dersom den svarer bekreftende på anmodningen eller lar være å svare innen den fastsatte fristen, skal den anmodede stat anses for å ha anerkjent at vedkommende ulovlig har reist inn på den anmodende stats territorium fra dens eget territorium.

2. Ulovlig innreise på den anmodende stats territorium i henhold til artikkel 3 nr. 1 bokstav a) i denne avtale fastslås når vedkommende persons reisedokumenter mangler nødvendig visum til eller oppholdstillatelse i den anmodende stat. Likeledes skal en behørig begrunnet erklæring fra den anmodende stat om at vedkommende ikke innehar reisedokumenter, visum eller oppholdstillatelse som påkrevet, anses som prima facie-bevis på ulovlig innreise eller opphold.

3. Vilkårene for tilbaketaking av tredjelandsborgere og statsløse personer i henhold til artikkel 3 nr. 1 bokstav b) og c) i denne avtale anses oppfylt når dette

a) kan dokumenteres med et av dokumentene oppført i vedlegg 4a til denne avtale. Dersom et slikt dokument forevises, skal den anmodede stat anerkjenne vedkommende som bosatt på sitt territorium uten ytterligere krav til verifisering,

b) kan fastslås på grunnlag av et av dokumentene oppført i vedlegg 4b til denne avtale. Falske eller forfalskede dokumenter kan ikke anses som bevis. Dersom et slikt dokument forevises, skal den anmodede stat iverksette en undersøkelse og gi svar senest innen 28 kalenderdager. Dersom den svarer bekreftende på anmodningen, ikke kan motbevise at vilkårene er oppfylt, eller lar være å svare innen fristens utløp, skal den anmodede stat anses for å ha anerkjent at vedkommende ulovlig har reist inn på den anmodende stats territorium fra dens eget territorium.

Artikkel 8

Frister

1. Anmodning om tilbaketaking må fremmes for den anmodede stats kompetente myndighet innen ett år etter at den anmodende stats kompetente myndighet er blitt kjent med at en tredjelandsborger eller en statsløs person ikke, eller ikke lenger, oppfyller gjeldende vilkår for lovlig innreise eller opphold.

Det foreligger ingen tilbaketakingsplikt dersom en anmodning om å ta tilbake en slik person fremmes etter at den nevnte fristen er utløpt. Dersom anmodningen ikke kan fremmes i tide grunnet rettslige eller praktiske hindringer, skal fristen på anmodning forlenges til hindringene ikke lenger er til stede.

2. Den anmodede stat skal besvare en anmodning om tilbaketaking uten ugrunnet opphold og under enhver omstendighet innen 28 kalenderdager etter at den er mottatt. Dersom anmodningen ikke kan besvares i tide grunnet rettslige eller praktiske hindringer, skal fristen på anmodning, som må være behørig begrunnet, forlenges med 15 kalenderdager.

Dersom svar ikke er gitt innen tidsfristene nevnt i dette nummer, skal anmodning om tilbaketaking anses som akseptert.

3. Avslag på anmodning om tilbaketaking skal begrunnes overfor den anmodende stat.

4. Når en anmodning om tilbaketaking er akseptert, eventuelt når tidsfristene fastsatt i nr. 2 er utløpt, skal vedkommende person returneres uten opphold og senest innen tre måneder. Dersom den anmodende stat ber om det, kan fristen forlenges med den tiden det tar å fjerne rettslige eller praktiske hindringer for returen.

Artikkel 9

Nærmere regler for retur, og transportmidler

1. Før en person sendes tilbake, skal de kompetente myndigheter i den anmodende og den anmodede stat skriftlig bli enige om dato for tilbaketaking, innreisested, eventuell eskorte samt andre forhold som berører returen.

2. Enhver form for luft-, land- eller sjøtransport kan benyttes. Retur med fly skal ikke være begrenset til den anmodende eller den anmodede stats nasjonale luftfartsselskaper, men også rutefly og charterfly kan benyttes. Dersom det er behov for eskorte, skal denne ikke være begrenset til autorisert personell fra den anmodende stat såfremt Kosovo eller Norge har godkjent eskortepersonellet.

DEL III TRANSITT

Artikkel 10 Prinsipper

1. Kosovo og Norge bør begrense transitt av tredjelandsborgere og statsløse personer til de tilfeller der vedkommende person ikke kan sendes direkte tilbake til bestemmelsesstaten.
2. Dersom den videre transport gjennom eventuelle andre transittstater og innreise i bestemmelsesstaten er sikret, skal den anmodede stat tillate tredjelandsborgere og statsløse personer å reise i transitt gjennom sitt territorium.
3. Transitt av tredjelandsborgere og statsløse personer skal foregå med eskorte dersom den anmodede stat ber om det. Det kan fastsettes nærmere prosedyre for transitt med eskorte i gjennomføringsprotokollene, i samsvar med artikkel 16.
4. Den anmodede stat kan nekte transitt
 - a) dersom tredjelandsborgeren eller den statsløse personen i bestemmelsesstaten eller i en annen transittstat reelt sett risikerer å bli utsatt for tortur eller umenneskelig eller nedverdiggende behandling eller straff, risikerer dødsstraff eller risikerer å bli forfulgt på grunn av rase, religion, nasjonalitet, tilhørighet til en bestemt sosial gruppe eller politisk overbevisning, eller
 - b) dersom tredjelandsborgeren eller den statsløse personen vil bli gjenstand for straffeforfølgning eller strafferettslige sanksjoner i den anmodede stat eller i en annen transittstat, eller
 - c) av hensyn til folkehelsen, den nasjonale sikkerhet, den offentlige orden eller andre nasjonale interesser i den anmodede stat.
5. Den anmodede stat kan trekke tilbake enhver tillatelse dersom det senere oppstår eller avdekkes forhold som nevnt ovenfor i nr. 4, eller dersom den videre reisen i transitt gjennom andre stater eller innreise i bestemmelsesstaten ikke lenger er sikret. I så fall skal den anmodende stat om nødvendig og uten opphold ta tredjelandsborgeren eller den statsløse personen tilbake.

Artikkel 11 Transittprosedyre

1. Anmodning om transitt må fremmes skriftlig for den anmodede stats kompetente myndighet, og skal inneholde følgende opplysninger:
 - a) form for transitt (via luft, land eller sjø), transitt rute, eventuelt andre transittstater samt endelig bestemmelsesstat,
 - b) nærmere opplysninger om vedkommende person (fornavn, etternavn, navn som ugift, andre navn vedkommende benytter, er kjent som eller går under, fødselsdato, kjønn og om mulig fødested, nasjonalitet, språk, reisedokumentets nummer og type),
 - c) antatt innreisested, tidspunkt for overføring og eventuell bruk av eskorte,

- d) en erklæring om at den anmodende stat anser at kravene i artikkel 10 nr. 2 er oppfylt, og at det ikke kjennes til forhold som gir grunn for avslag i henhold til artikkel 10 nr. 4.

Et felles skjema til bruk ved anmodning om transitt følger som vedlegg 6 til denne avtale.

2. Den anmodede stat skal innen ti kalenderdager etter at den har mottatt anmodningen, skriftlig underrette den anmodende stat om at tillatelse til transitt er gitt, samt bekrefte sted og antatt tidspunkt for innreise, eventuelt underrette vedkommende stat om at anmodningen om transitt er avslått, og oppgi grunnen til avslaget.
3. Dersom transitt skjer med fly, skal personen som tas tilbake, og eventuelle personer i vedkommendes eskorte være unntatt fra kravet om transittvisum for opphold på lufthavn.
4. Den anmodede stats kompetente myndigheter skal etter konsultasjon mellom partene være behjelpelig under transitten, særlig med tanke på overvåking av vedkommende person, og skal legge forholdene til rette for dette.

DEL IV KOSTNADER

Artikkel 12 Transport- og transittkostnader

Den anmodende stat skal dekke alle utgifter til transport av personer som skal tas tilbake eller reise i transitt i henhold til denne avtale, fram til den endelige bestemmelsesstatens grense, i tillegg til den anmodede stats utgifter til transport og underhold av personer som skal returneres i samsvar med artikkel 4 i denne avtale.

DEL V VERN AV PERSONOPPLYSNINGER OG FORHOLDET TIL ANDRE FORPLIKTELSE

Artikkel 13 Vern av personopplysninger

Utvexling av personopplysninger skal skje kun dersom det er nødvendig for at de kompetente myndigheter i Kosovo og i Norge skal kunne gjennomføre denne avtale. Ved utveksling, bruk og behandling av personopplysninger i det konkrete tilfellet skal kompetente myndigheter i Kosovo overholde relevant kosovisk lovgivning og kompetente myndigheter i Norge relevant norsk lovgivning. I tillegg gjelder følgende prinsipper:

- (j) personopplysninger skal brukes på redelig og lovformelig vis,
- (k) personopplysninger skal innhentes kun for det spesifikke, uttrykkelige og legitime formål å gjennomføre denne avtale, og skal ikke senere brukes av den myndighet som oversender eller mottar dem, i strid med dette formål,

- (l) personopplysningene må være tilstrekkelige, relevante og ikke mer omfattende enn nødvendig ut fra formålet de innhentes for og/eller senere brukes til; særlig skal personopplysninger som utveksles, kun omfatte
- nærmere opplysninger om personen som skal sendes tilbake (fornavn, etternavn, andre navn vedkommende benytter, er kjent som eller går under, kjønn, sivilstand, fødselsdato og fødested, nåværende og eventuelt tidligere nasjonalitet),
 - pass, identitetskort eller førerkort samt andre legitimasjonspapirer eller reisedokumenter (nummer, utløpsdato, utstedelsesdato og -sted, utstedende myndighet),
 - opphold underveis og reiseruter,
 - andre opplysninger som kreves for å identifisere vedkommende som skal sendes tilbake, eller for å undersøke om kravene til tilbaketaking i henhold til denne avtale er oppfylt,
- (m) personopplysningene må være korrekte, og må om nødvendig ajourføres,
- (n) personopplysningene må oppbevares på en slik måte at de ikke bidrar til å identifisere vedkommende lenger enn det som er nødvendig ut fra formålet opplysningene ble innhentet for eller senere brukt til,
- (o) både den myndighet som oversender og den myndighet som mottar opplysningene, skal treffe alle rimelige tiltak for å påse at personopplysninger som ikke brukes i tråd med bestemmelsene i denne artikkel, blir korrigeret, slettet eller sperret, alt etter omstendighetene, særlig dersom opplysningene ikke er tilstrekkelige, relevante eller korrekte, eller dersom de er mer omfattende enn hva som er nødvendig ut fra formålet. Dette omfatter også melding til den annen avtalepart om enhver korrigering, sletting eller sperring,
- (p) på anmodning skal den myndighet som mottar opplysningene, underrette den myndighet som har oversendt dem, om hvordan opplysningene er brukt, og hvilke resultater dette har gitt,
- (q) personopplysninger skal bare oversendes kompetente myndigheter. Videre sending av opplysningene til andre instanser må forhåndsgodkjennes av den myndighet som har oversendt opplysningene,
- (r) både den myndighet som oversender og den myndighet som mottar opplysningene, plikter å registrere alle oversendte og mottatte personopplysninger skriftlig.

Artikkel 14

Forholdet til andre forpliktelser

1. Denne avtale berører ikke Kosovos og Norges rettigheter, forpliktelser eller ansvar i henhold til folkeretten, særlig gjeldende internasjonale konvensjoner eller avtaler de er part i, herunder konvensjonene og avtalene nevnt i innledningen til denne avtale.
2. Ingen bestemmelse i denne avtale skal være til hinder for å returnere personer gjennom andre formelle eller uformelle ordninger.

DEL VI GJENNOMFØRING OG ANVENDELSE

Artikkel 15 Felles ekspertgruppe

1. Avtalepartene skal nedsette en felles ekspertgruppe (heretter kalt «ekspertgruppen») som særlig skal ha i oppgave
 - a) å overvåke anvendelsen av denne avtale,
 - b) ved behov å foreslå endringer i denne avtale og avtalens vedlegg.
2. Ekspertgruppen skal tre sammen ved behov, på anmodning fra en av avtalepartene.

Artikkel 16 Gjennomføringsprotokoller

Avtalepartene kan utarbeide gjennomføringsprotokoller som skal inneholde bestemmelser om

- (a) utpeking av kompetente myndigheter,
- (b) grenseovergangssteder med henblikk på overføring av personer,
- (c) en ordning for kommunikasjon mellom kompetente myndigheter,
- (d) vilkår ved retur av personer med eskorte, herunder transitt av tredjelandsborgere og statsløse personer med eskorte,
- (e) andre ressurser og dokumenter som kreves for å gjennomføre denne avtale,
- (f) metoder og prosedyrer for å få dekket kostnadene forbundet med gjennomføringen av artikkel 12 i denne avtale.

DEL VII SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 17 Endring av avtalen

Det kan gjøres endringer i og tilføyelser til denne avtale ved gjensidig samtykke fra avtalepartene. Endringer og tilføyelser skal utformes i egne protokoller, som skal utgjøre en integrert del av denne avtale og tre i kraft i samsvar med fremgangsmåten fastsatt i artikkel 18 i avtalen.

Artikkel 18 Registrering av avtalen

Kongeriket Norges regjering skal registrere denne avtale ved De forente nasjoners sekretariat, i henhold til artikkel 102 i De forente nasjoners pakt, umiddelbart etter av

avtalen er trådt i kraft. Den annen avtalepart skal underrettes ved tilsending av registreringsnummeret i FN når dette nummeret er bekreftet av De forente nasjoners sekretariat.

Artikkel 19

Ikrafttredelse, gyldighet og oppsigelse

(4) Denne avtale skal ratifiseres eller godkjennes av avtalepartene i henhold til deres nasjonale lovgivning.

(5) Med forbehold for nr. 3 i denne artikkel skal denne avtale tre i kraft den første dag i den annen måned etter at avtalepartene har underrettet hverandre om at de har fullført prosedyrene nevnt i nr. 1.

(6) Denne avtale gjelder på ubestemt tid.

En avtalepart kan si opp denne avtale ved offisiell underretning til den annen part. Avtalen opphører seks måneder etter at slik underretning er mottatt.

Artikkel 20

Vedlegg

Vedlegg 1–8 utgjør en integrert del av denne avtale.

Utferdiget i den i to originaleksemplarer på albansk, engelsk, norsk og serbisk, med samme gyldighet for hver av tekstene. Ved uenighet om fortolkningen skal den engelske teksten gå foran.

For Republikken Kosovos regjering

For Kongeriket Norges regjering

Vedlegg 1

LISTE OVER DOKUMENTER SOM ANSES SOM KLART BEVIS PÅ STATSBOGERSKAP (ARTIKKEL 6 NR. 1 BOKSTAV A))

For Norges vedkommende:

- pass av ethvert slag (nasjonalt pass, diplomatpass, tjenestepass, fellespass (kollektivpass) og nødpass, herunder barns pass),
- vernepliktsbøker og militære identitetskort,
- sjømenns registreringsbok, skipsføreres tjenestekort, sjømannspass,
- borgerbrev og andre offisielle dokumenter der vedkommendes statsborgerskap er nevnt eller angitt.

For Kosovos vedkommende:

- borgerbrev og andre offisielle dokumenter der vedkommendes statsborgerskap er nevnt eller angitt,
- fødselsattest,
- identitetskort (herunder midlertidige og provisoriske),
- pass av ethvert slag (pass, diplomatpass, offisielt pass).

LISTE OVER DOKUMENTER SOM ANSES SOM PRIMA FACIE-BEVIS PÅ STATSBOGERSKAP (ARTIKKEL 6 NR. 1 BOKSTAV B))

For Norges vedkommende:

- fotokopi av dokumenter oppført for Norge i vedlegg 1 til denne avtale,
- førerkort eller fotokopi av førerkort,
- fødselsattest eller fotokopi av fødselsattest,
- bedriftsidentitetskort eller fotokopi av slikt identitetskort,
- vitneforklaringer,
- forklaringer fra vedkommende selv samt språket han eller hun snakker, f.eks. etterprøvet ved hjelp av en offisiell test som gjennomføres for å fastslå vedkommendes nasjonalitet. Med uttrykket «offisiell test» forstås i dette vedlegg en test som myndighetene i den anmodende stat har besørget gjennomført eller selv har gjennomført, og som den anmodede stat har vurdert og godkjent,
- ethvert annet dokument som kan bidra til å fastslå vedkommendes nasjonalitet.

For Kosovos vedkommende:

- fotokopi av dokumenter oppført for Kosovo i vedlegg 1 til denne avtale,
- førerkort eller fotokopi av førerkort,
- fødselsattest eller fotokopi av fødselsattest,
- bedriftsidentitetskort eller fotokopi av slikt identitetskort,
- vitneforklaringer,
- forklaringer fra vedkommende selv samt språket han eller hun snakker, f.eks. etterprøvet ved hjelp av en offisiell test som gjennomføres for å fastslå vedkommendes nasjonalitet. Med uttrykket «offisiell test» forstås i dette vedlegg en test som myndighetene i den anmodende stat har besørget gjennomført eller selv har gjennomført, og som den anmodede stat har vurdert og godkjent,
- ethvert annet dokument som kan bidra til å fastslå vedkommendes nasjonalitet.

**FELLES LISTE OVER DOKUMENTER
VEDRØRENDE TREDJELANDSBORGERE OG STATSLØSE PERSONER
(ARTIKKEL 7 NR. 1)**

DEL A

- fly-, tog-, buss- eller båtbilletter som er utstedt på navn og bekrefter vedkommendes tilstedeværelse og reiserute direkte fra den anmodede til den anmodende stats territorium,
- passasjerlister fra fly-, tog-, buss- eller båtreiser som bekrefter vedkommendes tilstedeværelse og reiserute direkte fra den anmodede til den anmodende stats territorium.

DEL B

- offisielle erklæringer, særlig fra tjenestemenn ved den anmodende stats grensemyndighet og andre som kan bevitne at vedkommende har passert grensen,
- dokumenter, kvitteringer og regninger av ethvert slag (hotellregninger, timekort fra lege/tannlege, adgangskort til offentlige eller private institusjoner, kontrakt for leie av bil, kvittering på kjøp med kredittkort, o.l.) som klart viser at vedkommende har oppholdt seg på den anmodede stats territorium,
- opplysninger som viser at vedkommende har benyttet posttjenester eller et transport- eller reisebyrå,
- offisiell uttalelse fra vedkommende selv i forbindelse med en rettssak eller forvaltningssak.

**FELLES LISTE OVER DOKUMENTER
VEDRØRENDE TREDJELANDBORGERE OG STATSLØSE PERSONER
(ARTIKKEL 7 NR. 3)**

DEL A

- gyldig visum og/eller oppholdstillatelse utstedt av den anmodede stat,
- innreise-/utreisestempel eller liknende i vedkommendes reisedokument, eventuelt annen dokumentasjon på innreise eller utreise.

DEL B

- fotokopi av dokumenter nevnt i del A.

Vedlegg 5

[.....s emblem]

.....
..... (Sted og dato)
.....
(Anmodende stats kompetente myndighet)

Referanse:

□

Til

.....
.....
.....
(Anmodede stats kompetente myndighet)

ANMODNING OM TILBAKETAKING

**i henhold til artikkel 5 i avtalen
mellom Kosovo og Norge
om tilbaketaking av personer uten lovlig opphold**

B. PERSONOPPLYSNINGER

2. Fullt navn (etternavn understrekes):

2. Navn som ugift:

3. Fødselsdato og fødested:

4. Bostedsadresse i opprinnelsesstaten eller i staten der vedkommende har fast opphold:

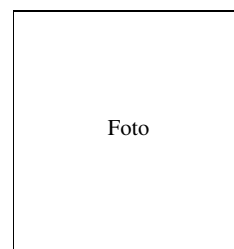
5. Nasjonalitet og språk:

6. Sivilstand: gift enslig skilt enke/enkemann

For gifte personer: ektefelles navn

Eventuelle barn, navn og alder

7. Kjønn og personbeskrivelse (høyde, øyenfarge, særlige kjennetegn osv.):



.....
8. Også kalt (tidligere navn, andre navn vedkommende benytter, er kjent som eller går under):

.....
For gifte personer: ektefelles navn

Eventuelle barn, navn og alder

.....

.....

.....

9. Siste adresse i den anmodende stat:

.....

B. VEDLAGT DOKUMENTASJON

1. (Pass nr.) (utstedelsesdato og -sted)

..... (utstedende myndighet) (gyldig t.o.m.)

2. (Identitetskort nr.) (utstedelsesdato og -sted)

..... (utstedende myndighet) (gyldig t.o.m.)

3. (Fører kort nr.) (utstedelsesdato og -sted)

..... (utstedende myndighet) (gyldig t.o.m.)

4. (Annet offisielt dokument nr.) (utstedelsesdato og -sted)

..... (utstedende myndighet) (gyldig t.o.m.)

C. SÆRLIGE FORHOLD VEDRØRENDE PERSONEN SOM SKAL RETURNERES

1. Helsetilstand
(eventuelt behov for særlig pleie, latinsk betegnelse på sykdom, o.l.):

.....

2. Anses vedkommende som særlig farlig?
(mistenkt for alvorlig forbrytelse, aggressiv atferd, o.l.)

.....

D. MERKNADER

.....

.....

.....

.....
(Underskrift (anmodende stats kompetente myndighet))

Vedlegg 6

[.....s emblem]

.....
..... (Sted og dato)
.....
(Anmodende stats kompetente myndighet)

Referanse:

Til

.....
.....
.....
(Anmodede stats kompetente myndighet)

ANMODNING OM TRANSITT

**i henhold til artikkel 11 i avtalen
mellom Kosovo og Norge
om tilbaketaking av personer uten lovlig opphold**

A. PERSONOPPLYSNINGER

1. Fullt navn (etternavn understrekes):

.....

2. Navn som ugift:

.....

3. Fødselsdato og fødested:

.....

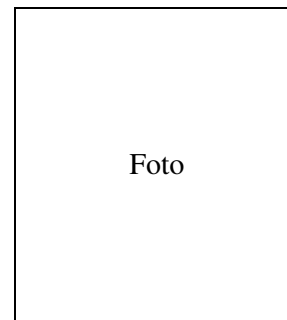
4. Kjønn og personbeskrivelse (høyde, øyenfarge, særlige kjennetegn osv.):

.....

5. Også kalt (tidligere navn, andre navn vedkommende benytter, er kjent som eller går under):

.....

6. Nasjonalitet og språk:



.....
B. TRANSITT

1. Form for transitt

- via luft via sjø via land

2. Endelig bestemmelsesstat:
.....

3. Eventuelt andre transittstater:
.....

4. Foreslått grenseovergangssted, dato og tidspunkt for overføring, eventuell bruk av eskorte:
.....
.....
.....

5. Er innreise i andre transittstater og i den endelige bestemmelsesstaten sikret (artikkel 10 nr. 2)?

- ja nei

6. Er det kjennskap til eventuelle forhold som gir grunn for avslag på anmodning om transitt (artikkel 10 nr. 4)?

- ja nei

C. MERKNADER

.....
.....
.....
.....

.....
(Underskrift (anmodende myndighet)) (Segl/stempel)

Vedlegg 7

Kosovisk reisedokument for utenlandske statsborgere



NO. SERIK

Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria -Vlada-Government

Ministria e Punëve të Brendshme-Ministarstvo Unutasnjih Poslova-Ministry of Internal Affairs

FLETEUDHETIMI PËR TE HUAJT/TRAVEL DOCUMENT FOR FOREIGNERS/PUTNA ISPRAVA ZA STRANCE

Arsyet e lëshimit të fletudhëtimit për të huaj
Reasons for issuance of your Travel Document
Razlozi izdavanja putne isprave za strance

Destinacioni i udhëtimit
Travel destination
Odredište putovanja

Emri dhe Mbiemri (mbiemri i vajzërisë)
Name and Surname (maiden name)
Ime i prezime (devojačko prezime)

Vendi dhe data e lindjes
Place and date of birth
Mesto i datum rođenja

Shtetësia
Citizenship
Državljanstvo

Për fëmijët nën moshën 16 vjeçare/For children under 16/serbisht/ Za decu ispod 16 godina/engleski/srpski:

EMRI DHE MBIEMRI
NAME AND SURNAME
IME I PREZIME

VENDI DHE DATA E LINDJES
PLACE AND DATE OF BIRTH
MESTO I DATUM ROĐENJA

Data e lëshimit dhe skadimit të fletudhëtimit për të huaj.
Date of issuance and expiry date of your Travel Document
Datum izdavanja i isteka roka putne isprave za strance

Organi Kompetent për Lëshim
Competent issuing authority
Nadležni organ za izdavanje

Me dt/on/dana: __/__/__;

Vula dhe nënshkrimi i personit zyrtar
Stamp and Signature of the Official
Pečat i potpis službenog lica



**National Police Immigration Service
Norway**

Laissez-Passer

STAT/STATE

Norge/Norway/Norvège

Reg.nr

Registration no./N° d'enregistrement

Gyldig for en reise fra: Norge/Norway/Norvège

Valid for one journey from/Valable pour un seul voyage de

Til:

to/à

Etternavn:

Name/Nom

Fornavn:

Given name/Prénom

Fødselsdato:

Date of birth/Date de naissance

Høyde:

Height/Taille

Spesielle kjennetegn:

Distinguishing marks/Signes particuliers

Nasjonalitet:

Nationality/Nationalité

Adresse i hjemlandet (dersom denne er kjent):

Address in home country (if known)/Adresse dans le pays d'origine (si connue)

Stempel

Seal/Stamp

Sceau/Cachet

Utstedende myndighet: Politiets Utlendingsenhet/National Police Immigration Service

Issuing authority/Autorité de délivrance

Utstedt i:

Issued at/Lieu de délivrance

Utstedt den:

Issued on/Date de délivrance

Underskrift:

Signature/Signature

FOTO
Photo/Photo

Merknader/Remarks/Observations:

Utstedt i henhold til Utlendingsforskriften § 73 a / Issued according to the Immigration regulations § 73.
Harmonised with EU Council Recommendation concerning adoption of a standard document for the expulsion
of third-country nationals.

Felleserklæring om artikkel 2 nr. 1

«Avtalepartene merker seg at kosoviske og norske statsborgere i henhold til statsborgerskapslovgivningen i Republikken Kosovo og Kongeriket Norge ikke kan fratras sitt statsborgerskap uten å ha ervervet statsborgerskap i en annen stat.

Avtalepartene er enige om snarest å rådføre seg med hverandre dersom denne rettstilstanden skulle bli endret.»